



上外全球报道成果系列



乘风破浪:上海外国语大学 全球重大事件双语新闻报道实践

SISU's Experimental Practice of
Bilingual Global Reporting Programme

邓惟佳 姜智彬 / 主编



中国出版集团



世界图书出版公司



上外全球报道成果系列

上海市卓越新闻传播学（国际型）人才培养基地项目

上海市研究生教育创新计划上海外国语大学新闻传播学学位点引导布局与建设培育项目

教育部“十二五”国家级媒体融合实验教学中心项目

乘风破浪：上海外国语大学 全球重大事件双语新闻报道实践

SISU's Experimental Practice of
Bilingual Global Reporting Programme

邓惟佳 姜智彬 / 主编

中国出版集团
世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

乘风破浪: 上海外国语大学全球重大事件双语新闻报道实践 / 邓惟佳, 姜智彬主编. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2016.1

ISBN 978-7-5192-0575-1

I. ①乘… II. ①邓… ②姜… III. ①新闻报道—作品集—中国—当代—汉、英 IV. ①I253

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第005538号

乘风破浪: 上海外国语大学全球重大事件双语新闻报道实践

策划编辑 孔令钢

责任编辑 李 瑞

出版发行 世界图书出版广东有限公司

地 址 广州市新港西路大江冲25号

http: // www.gdst.com.cn

印 刷 北京天正元印务有限公司

规 格 710mm×1000mm 1/16

印 张 8.5

字 数 142千

版 次 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5192-0575-1/G·2008

定 价 26.00 元

版权所有, 翻版必究

序 言

上海外国语大学校长 曹德明

上海外国语大学“全球重大事件双语新闻报道”项目从“2008年美国总统大选报道”这一海外教学实践活动起步，从最初的“重大事件新闻报道”课程，发展成为“全球重大事件双语新闻报道”项目，历经2010年上海世博会、2012年美国总统大选和2014年美国中期选举三次双语新闻报道实践，现已成为上海市教委重点建设课程，也成为上海外国语大学（以下简称为“上外”）国际型新闻传播卓越人才培养实践平台的重要组成部分。

早在2008年10月底，上海外国语大学首批6名学生赴美国采访报道2008年美国总统大选，著名媒体人和新闻评论员曹景行老师随行担任顾问，历时两周。作为国内首支中英双语大学生报道团，学生的报道在国内外引起了广泛关注和一致好评，通过与凤凰网、腾讯网、上海电视台ICS国际频道和上海教育电视台合作，学生的作品在上海乃至全国各大电视台及网络媒体发表，其中网络发布平台获得了超过30万的点击率。

2012年，上海外国语大学再次派出报道团奔赴美国进行2012美国总统大选的双语报道，17名同学于2012年10月27日飞赴华盛顿、宾夕法尼亚州和纽约等地进行美国总统选举报道。短短18天，报道团在凤凰网、新浪微博、人人网和搜狐微博等网络媒体上共发布了70余篇中英文双语文字报道、25条双语视频新闻、千余张新闻图片。多篇文章和视频点击率破万，官方博客获得超过86 000次的访问量。团队在新浪微博开设的官方账号共吸引近3 000位粉丝的关注，还获得了多位知名媒体意见领袖的好评。除网络媒体外，报道团成员的新闻作品还登上了国内主流传统媒体《解放日报》、《新闻晨报》和《环球时报》的版面。报道团的活动也相继被新华社、《解



放日报》、《中国日报（美国版）》、《环球时报》、《新华社瞭望东方周刊》、《东方教育时报》周刊和《中经评论》等媒体报道。

2014年10月底，由20名上外新闻传播专业学生组成的双语报道团又一次“征战”美国，“中期选举”、“美国政治、经济和文化”和“中美关系”等问题被列入报道范围。在师生的共同努力下，双语报道团取得了丰硕的实践成果，除发布了与前两次活动一样丰富多彩的报道外，最大亮点在于报道团的官方账户在新浪微博的“好友话题”中点击量过亿，这既是新媒体时代“内容为王”和“爆炸式扩散”等传播特征的极好证明，也是上海外国语大学培养国际型新闻传播卓越人才成功经验的最佳体现。

作为一所多元文化见长的大学，上海外国语大学始终致力于培养具有全球视野、人文情怀、创新精神、实践能力、外语特长，并能够畅达进行跨文化沟通和交流的高端国际型特色人才，使其成为面向未来的世界公民。当前，我校正在积极打造“国际化特色人才培养创新平台”，开设外语专业卓越人才培养实验班，推动多语种高端翻译人才、多语种国际新闻传播人才、无国界工商管理创新人才、应用经济学国际创新人才、涉外法律人才的培养。相信在社会各界的继续关心和帮助下，上海外国语大学“全球重大事件双语新闻报道”项目一定会越办越好！

目 录

Contents

项目介绍.....	001
课程介绍.....	009
团队成员.....	015
文字新闻.....	021
视频新闻.....	036
成员札记.....	063

上外全球重大事件双语报道团于 2014 年 10 月 29 日启程赴美，展开为期 17 天的海外报道历程。

PROJECT INTRODUCTION

项目介绍

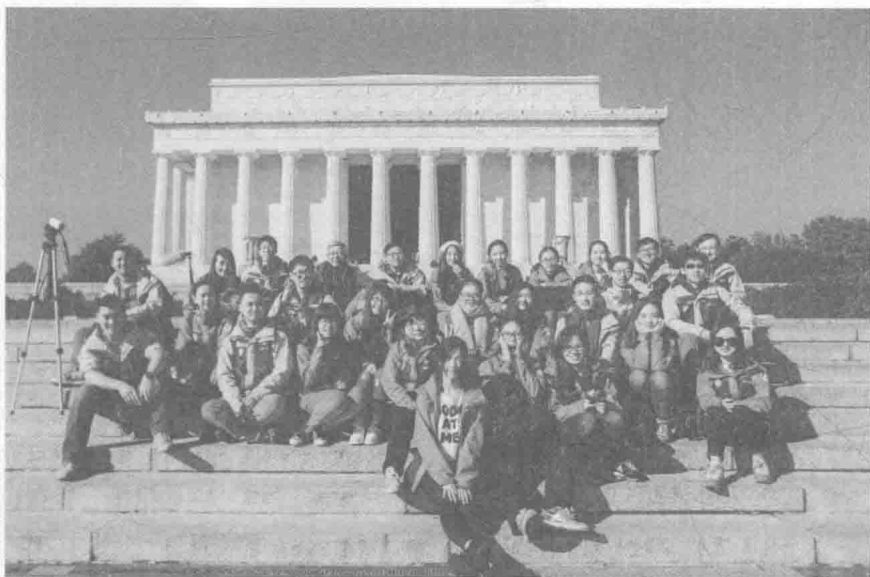




上外全球重大事件双语新闻报道团

上外全球重大事件双语报道团于 2014 年 10 月 29 日启程赴美，展开为期 17 天的海外报道历程。这支学生报道团由上外新闻传播学院 22 名优秀师生组成，并由国内新闻传播界享有盛名的泰斗级人物、原凤凰卫视言论部总监曹景行老师担纲本次赴美报道团的总监。

今年的上外学生报道团沿承了 2008 年、2012 年赴美报道团的美国总统大选报道主题，围绕 2014 年美国中期选举，展开一系列海外报道和相关访问学习活动。



本次上外全球重大事件双语新闻报道团之行，报道团在《新闻晨报》、凤凰网专栏、新浪微博、微信公共平台等媒体上共发布了 44 条双语视频新闻、14 篇中英文双语的文字报道、百余张新闻图片。其中多篇文章和视频点击率破万，新浪话题 # 上外学生赴美报道团 # 共吸引了超过 1 亿次的点击量。

上外学生赴美报道团以其独特的观察角度、生动鲜活的新闻报道，受到了国内主流媒体的关注和认可。



(2015 双语新闻报道团在 CCTV AMERICA)



凤凰网专栏推荐

凤凰网中期选举专版为上外赴美报道团开专栏，实时发布上外学生在美国收集到的第一手新闻资料，如《“镜”看美国第一缕阳光》、《在华盛顿他们不热衷于国会的表演》、《亲历共和党拉票》等文登上中期选举专题首页。其中，一则题为《美国青年政治参与考察：中期选举受美国青年冷落》的分析性文章，登上了当日的凤凰网博报头版，阅读量达到 13 000 多次。



(上外全球重大事件双语新闻报道团受到国内外主流媒体关注)

《新闻晨报》专版刊登

《新闻晨报》的中期选举专版也发表了报道团学生的文章《美国越战老兵：选举就像扔硬币》，真实地反映了美国越战老兵对于中期选举的氛围。

此外，当报道团成员参观中央电视台北美分台时，也受到了电视台领导的高度重视。华盛顿记者王冠、Sean Callebs 及新闻主播 Mike Walter、财经新闻主播 Phillip Yin 等亲自为报道团成员讲解了中期选举报道中的注意事项，并耐心解答学生记者们的问题。



(2014 美国中期选举报道)



探访选举办公室 学生专业素养征服美国州长

报道团学生们凭借在采访中展现的果敢、坚持、出色的外语能力和扎实的新闻报道专业水平,争取到了一次采访美国州长的机会。

11月1日,中期选举投票日前的倒数第三天,上外学生赴美报道团获悉弗吉尼亚州 Terry McAuliff 将在民主党选举办公室举行拉票动员大会的消息,报道团立刻赶往办公室所在地,希望获得采访机会。

报道团的突然造访和对州长拉票动员大会的全程拍摄,起初并没有得到选举办公室负责人的同意。但是,报道团记者们不愿意就此放弃亲历美国州长拉票现场的难得经历,依然坚持驻守在选举办公室门外,寻求采访机会。

经过数次交涉,选举办公室负责人终于松口,从原本只允许一人参加动员会,变为允许四名学生进入现场。而其他学生仍旧驻守在办公室外,等待州长的到来。

下午4点,一辆黑色雪佛兰驶达选举办公室,弗吉尼亚州州长 Terry McAuliff 等一行人准时出现在了拉票动员大会现场。当州长结束活动正准备离开时,报道团记者立即上前用流利地道的英语向他提出采访请求。当他得知这是一群来自中国上海的大学生后,不仅欣然接受了采访,并和大家合影,还对上外报道团成员出色的英语水平、专业的新闻报道表示肯定。



(双语报道团与弗吉尼亚州州长 Terry McAuliff 合影)

联合国新闻与媒体司司长接见上外双语报道团

美国东部时间 11 月 10 日下午，上外全球重大事件双语新闻报道团（2014 美国中期选举报道项目）一行 20 余人来到位于纽约的联合国总部大厦，受到了联合国前秘书长安南发言人、现任新闻和媒体司司长姜华女士的热情接见，并听取了她关于联合国内部新闻媒体概况的讲座，参观了电视节目演播室、制作编辑室、操控室以及广播节目录音室，还同相关工作人员进行了深入交流。



（双语报道团在联合国总部大厦）

在上外广播电视新闻学专业 2009 级毕业生周宗珉（曾在联合国新闻中心电视台实习，现为纽约大学新媒体全球大师班应届硕士毕业生）的引荐下，报道团首先来到了位于联合国总部 27 楼的新闻中心会议室。姜司长首先欢迎大家来到联合国新闻中心参观学习，并向大家介绍了新闻中心的整体运作情况；然后，电视台和电台的负责人也向大家具体介绍了各部门的工作情况。



随后,姜司长为大家介绍了联合国正在制作的两档系列节目——“二十一世纪”和“联合国在行动”。节目通过扣人心弦的人性故事展现联合国在全球各地开展的重要工作,这两档节目于今年开始分别在上海第一财经频道和天津卫视播出。

讲座结束后,工作人员带同学们来到了联合国电视节目演播室。虽然面积不大,但大部分节目都是在这里录制的,也经常会有各国政要和各界名人来到这里接受采访。离开演播室,同学们来到了广播节目录音室及编辑室,工作人员也对相关工作流程、剪辑方法等做了简要介绍并就同学们感兴趣的问题进行演示。

17天的报道之旅让报道团的成员们收获颇丰,通过在美国的实战演练,同学们提高了采访和报道水平,加深了对国际事务的了解,增强了自己在跨文化传播和重大事件报道方面的能力,这些正是上海外国语大学培养国际化创新型人才的初衷和未来发展方向。

作为“培养全媒体国际传媒人才”的实践课程，全球重大事件双语报道团旨在让学生们在国际新闻的真实环境中进行实践。

COURSE INTRODUCTION

课程介绍





全球重大事件双语报道团是上海外国语大学一项重要的教育创新举措。

作为“培养全媒体国际传媒人才”的实践课程，报道团旨在让学生们在国际新闻的真实环境中进行实践。

上外学生记者们先后赴美参与了 2008 和 2012 年美国大选的新闻报道，与外国记者“同场竞技”，其报道曾得到中美主流媒体的转载。

“重大事件新闻报道”课程是传媒学院为培养国际化创新人才而开设的创新型专业选修课，该课程的主要任务是培养学生利用中英双语开展重大事件报道的能力，并以此提高学生的国际交流能力，增进学生对国际事务的了解。该课程在教学内容、教学手段与方法、教学评价等方面与美国知名高校新闻传播类专业开设的同类课程接轨，具有国际性和领先性，在国内处于引领地位。该课程具有很强的专业实践性，能有效提升学生的重大事件采访报道能力，同时，该课程的教学与实践充分发挥了上外学生的语言优势。自 2009 年开始建设至今，该课程仍然是国内首创并且是唯一开设的课程，具有明显的上外特色。



一、课程内容建设与完善

作为一门专业主干课程,“重大事件新闻报道”从开始建设起,就非常注重打造其专业领先性,同时,也非常强调该课程的实践特色。因此,无论是教学大纲的编写,还是教学活动的设计,该课程都紧紧围绕打造学生开展国内外重大事件新闻报道所必须具备的专业理论和实践素养,全方位培养学生的中英文双语采访报道能力。

该课程的设计思路是以对国内外重大事件的报道活动为载体,让学生边实践边学习,教师让学生在实践中不断学习新知识、新技能,同时把学到的知识和技能及时用到随后的实践中,从而让学习为实践服务,让知识和技能在实践中不断完善。

该课程内容包括专业理论知识培训和实际采访报道两个部分。在专业理论知识培训方面采取“知识传授与技能培训为主、实践指导为辅”的教学方法,在实际采访报道方面则采取“实践指导为主、知识传授与技能培训为辅”的教学方法。

在课程学习过程中,学生作业主要是其制作的采访报道作品,这些作品除在相关报纸、杂志、电台、电视台等传统媒体发表外,网络将是学生作品展示的重要平台。

以上内容在四轮教学实践中得到了不断的完善,同时经过实践检验,证明教学内容符合课程建设的目标,具有很强的专业性和实践性,对于培养学生的重大事件新闻报道能力起到了预期的良好效果。

